

ВОКАЛЬНЫЕ АНСАМБЛИ

ДУЭТЫ ИЗ ОПЕР ЗАРУБЕЖНЫХ КОМПОЗИТОРОВ

ДЛЯ ТЕНОРА И БАРИТОНА

В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО

МОСКВА · «МУЗЫКА» · 1984

Составитель Г. СУСЛОВА

ДУЭТ ФЕРРАНДО И ГУЛЬЕЛЬМО

из оперы „Так поступают все женщины“

Перевод М. Павловой

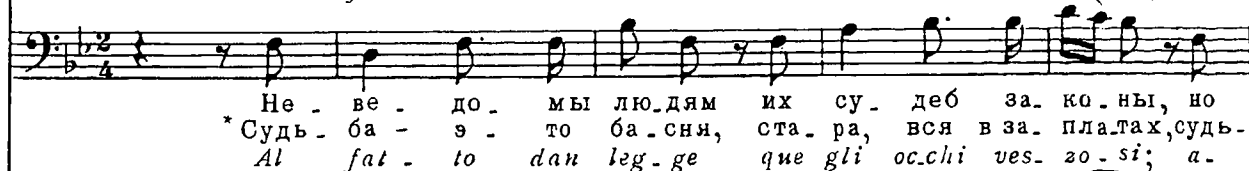
В. А. МОЦАРТ
(1756-1791)

Andante

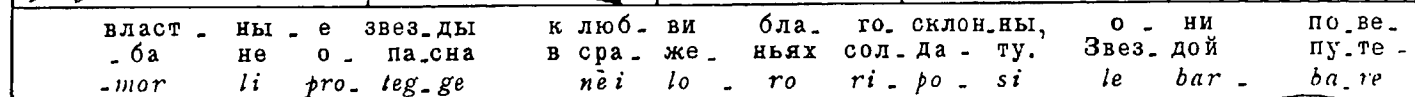
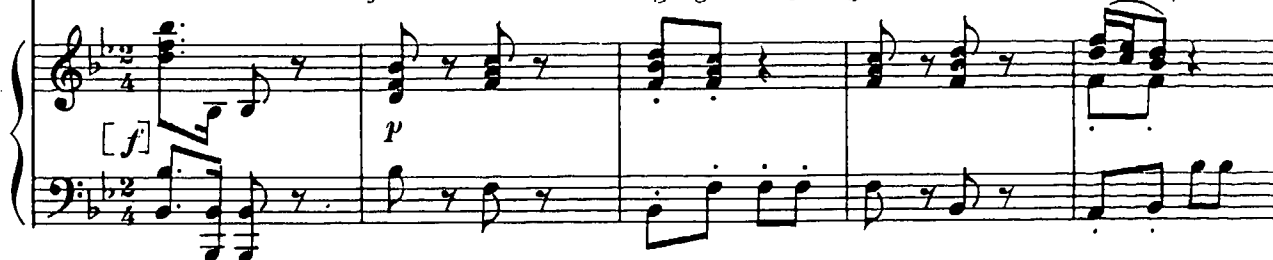
Феррандо



Гульельмо



Ф - п.



*) Вариант перевода М. Улицкого.

- луб - ка, се - бя ты не му - чай на - прас - но. Влюб.
 шпа - ру, и серд - це вру - чим мы а - му - ру... Вдво.
 be - не, а те gi - ra, mio be - не, а те gi - ra... fe -

orec.

- лен - ным вер - нусь я к те - бе, ан - гел мой, влюб.
 - ем, на - зло смер - ти, вер - нем - ся мы к вам. Вдво.
 - li - ce al tuo se - no io spe - ro tor - nar, fe -

- лен - ным вер - нусь я к те - бе, ан - гел мой,
 - ем, на - зло смер - ти, вер - нем - ся мы к вам,
 - li - ce al tuo se - no io spe - ro tor - nar,

к те - бе, ан - гел мой,
вер - нем - ся мы к вам,
io spe - ro tor - nar,

mf p *mf p*

к те - бе, ан - гел мой, к те -
вер - нем - ся мы к вам, вер -
io spe - ro tor - nar, io

к те - бе, ан - гел мой, к те -
вер - нем - ся мы к вам, вер -
io spe - ro tor - nar, io

- бе, ан - гел мой, к те - бе, ан - гел мой.
- нем - ся мы к вам, вер - нем - ся мы к вам.
spe - ro tor - nar, io spe - ro tor - nar.

- бе, ан - гел мой, к те - бе, ан - гел мой.
- нем - ся мы к вам, вер - нем - ся мы к вам.
spe - ro tor - nar, io spe - ro tor - nar.

f

СЦЕНА И ДУЭТ ДОНА АЛЬВАРО И ДОНА КАРЛОСА

из оперы „Сила судьбы“

Перевод С. Левика

Дж. ВЕРДИ
(1813-1901)

Andante sostenuto

Дон
Альваро

Од - на толь - ко прось - ба! Кля - нись мне ис -
So - len - ne in quest' o - ra giu - rar - mi do -

pp

Дон Альваро

- пол - нить пред - смерт - ну - ю во - лю!
- ve - te far ra - go in mio vo - to!

Дон Карлос

Кля -
Lo

con mosso

И - щи здесь... близ серд - ца!..
Sul co - re ser - ca - te...

- нусь!.. всё ис - пол - ню!
giu - ro, lo giu - ro!

con

(ищет и находит ключ)

sotto voce

Най - дешь ты там пись - ма! - возь -
 Con es - sa trar - re - te un

Ключ на_шел я!..
 U - na chia vel!..

espress.

Дон Альваро

- ми их. Есть в них тай - на!.. Мне честь ва - ша бу - дет по -
 pie - go se - la - to l'af - fi - do all' o - no - re... Co -

p *morendo*

- ру - кой! Их тай - на со мно - ю ум - пер!.. Их
 - la v'ha un mi - ste - ro, che me - co mor - ra. S'ab -

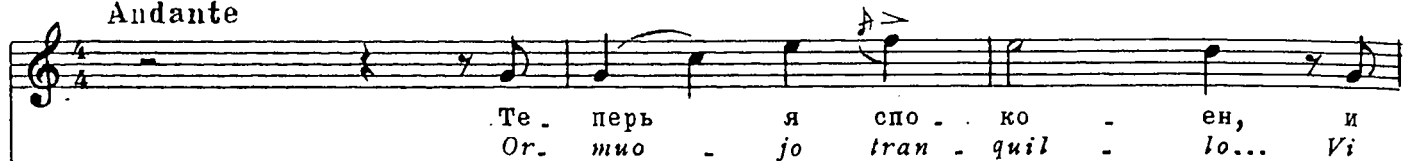
Дон Альваро

сжечь у - мо - ля - ю!..
 - bri ci me spen - tol..

Дон Карлос

Кля - нусь я, со -
 Lo giu - ro, sa -

Andante



- жгу!..
ră.-

m.d.

смерть мне не страшна!..
strîn - go al cor mi - o...

O
A

Нет! не страш -
al co -

ми - лый мой друг, у - тешь - ся и верь не - бе - сам, не - бе -
- mi - co fi - da - te, fi - da - te nel cie - lo fi - da - te nel

m.s.

- на!
 - re...

Спо_ко_ен я.
 or тмо_ю tran_quil

и смерть не страш_на
 lo...vi strin_go al cor mi_

pp morendo

- сам!
 ciel;

Спо_ко_ен будь!
 a тмо_ю, fi_da_

Не_бе_сам ты до_верь-
 te nel cie_lo fi_da_

p morendo

мне...
 - o...

Те_перь я спо_
 or тмо_ю jo tran_

- ся!
 - te.

p

- ко_ен и смерть мне не страш_
 - quil - lo... vi strin_ go al cor

на!..
mi - o!

О ми - лый мой друг,
А mi - co, fi - da - te, у - fi -

Нет! не страш - на! Спо - ко - ен
al co - re... or mio - jo tran -

- тешь - ся и верь не - бе - сам, не - бе - сам!
- da - te nel cie - lo, fi - da - te nel ciel, Спо - ко - ен
a - mi - co, fi -

я и смерть не страш - на мне... Про -
- quil - lo... vi strin - go al cor mi - o... Ad -

будь! Не - бе - сам ты до - верь - ся!..
- da - te nel cie - lo, fi - da - te...

12471

- щай, мой друг!
 - di - o,

Про -
 Ad.

Про - щай на - век! На - век про -
 ad - di - o, ad - di -

- щай, мой друг! Про - щай на - век! На - век про -
 - di - o, ad - di - o, ad - di -

- щай!
 - o.

- щай!
 - o.

p

СЦЕНА И ДУЭТ ДОНА КАРЛОСА И РОДРИГО

из оперы „Дон Карлос“

Перевод С. Левика

Дж. ВЕРДИ

Allegro agitato

Don Carlos

Rodrigue

То он, Карлос— мой принц!
 È lui! des sol.. l'in fan - tel

О мой Родриго!
 O mio Ro - dri - go!

Тебя, ждал не терпением!
 Sei tu, ch'io stringo al se - no?

Карлос!
 -lez - za!

И при -
 О mio

Тебя, Господь при -
 È il ciel che a me l'in -

шел я, мой принц!
 pren - se, si - gnor!

pp

poco cresc.

cresc.

cresc. sempre

- слал в мой страш-ный час, и ты ме-ня спа-сешь!
via nel mio do - lor, an - giol con - so - la - tor!

О, как я сча-стлив!
O, a - ta - to prei - cel!

Родриго

Да, про-бил час: фла-манд - цы хо-тят ко-ро-лем вас
Lo - ra suo - no; te chia - ta il po - po - lo fiam -

ви - деть, от вас спа-се-нья ждут и ве-рят толь-ко
min - go! Soc - cor - rer ti lo dêi; ti fa suo sal - va -

Allegro giusto parlato

в вас! Но что то-бой? Ты поче-му блед-неешь? От че-го ты хмуришь
- tor! Ma che vid' io! qua - le pal - lor, qual pe - nal.. Un lam - po di do -

лоб и мне глаза не смотришь?.. Какой за - бо - той иль
 -lor sul ci_glio tuo ba - le - na!.. Mi-to sei tu!.. so-

col canto

pp

(очень тепло)
(con trasporto d'affetto)
a tempo

го - рем ты у - гне - тен? О мой Кар - лос, от -
 - spi - ril hai tri - sto il cor! Car - lo mi - o, con

- крой мне серд - це, ска - жи, не та - ясь; чем дух твой о - мра -
 те, con te di - vi di il tuo pian - to, il tuo do -

Roco più mosso

Дон Карлос

С дет - ства те - бя я лю - бил, слов - но
 Mio sal - va - tor, mio fra - tel, mio fe -

Родриго

- чен!

-lor!

Roco più mosso

p espress.

бра - та, ра - дость и го - ре де - лил ты со
 - de - le, la scia ch'io pian - ga in se - no a

мною!
 tel

Ве - рен те - бе, как был ве - рен ког -
 Ver - sa mi in cor il tuo stra - aio cri.

Родриго

- да - то, го - ре тво - е раз - де - лю я сто - бой!
 - de - le, l'a ni - ta tua non sia chiu - sa per me!

legg.

Дон Карлос

Ес - ли так... Те - бе лишь я от - кро - ю, чем я так у - дру -
 Lo uoi tu? La mia sven - tu - ra apren - di e qual or - ren - do

Родриго

Что же...
 Par - la!

mf

Дон Карлос

a mezza voce

-чен, чем мой дух о-мра-чен!
stral il mio cor tra-pas-sò!

Влюб-лен я...
A - то...

Дон Карлос

Не мо-гу страсть у-нять...
d'un col-pe vol a - mor...

Е-ли-за-ве-та...
E - li - sa - bet - ta!

Родриго

Влюб-лен
Tua ma -

ты в ко-ро-
del Giu - sto

Ты сму-щен! Ты до-лу свой взор о-пу-стил..
Qual pal - lor!.. Lo sguardò chi - ni al suol!..

-ле-ву!
ciell

Дон Карлос

(с отчаяньем) (*con disperazione*)

Го-ре мне!
Tri - sto mel..

Род-ри-го и-спы-ган...
tu sies - so, tu sies - so,

Я те - ря ю луч - ше - го дру - га, я об - ре -
 mio Ro - dri go, l'al - lon - ta - ni da

cresc. sempre

Дон Карлос

- чен!
 те? Родриго

Дру - га ты не те - ря ешь, - верь, я им о - ста -
 No, Ro - dri - go an - cor ta - та! Io tel pos - so giu -

f *mf*

Родриго

- юсь. Стра - да - ешь? Я ви - жу, и те - бе верным быть я кля -
 - rar. Ти sof - fri? lu sof - fri? già per me l'u - ni - ver - so di -

p cresc.

Дон Карлос

О мой Ро - dri go!
 O mio Ro - dri go!

Родриго

Recit.

- нусь! Мой Кар - лос! Но ко - роль ва - шей тайны е - ще не
 - spar! Mio pren - ce! Que - sto ar - ca - no dal Re non fu sot - preso an -

Allegro

Нет!
No!

знает?
co-ra?

По-просишь же во Флан-дрию на-мест-ни-ком вла-сти.
Ot-tien-dunque da lui di partir per la Fiand-ra.

Ра-ди Бра-
Tac-cia il tuo

Родриго

бан-та ты лю-бовь должен за-быть. По-ра у-чить-ся, как у-правлять стра-
cor; de-gna di te o-pa fa-rai, ap-pren-dio-ta-i in me-zo a gen-te or-

Дон Карлос

(слышен звон колокола)
(*odevi il suono d'una campane*)

Я твой со-вет при-ем-лю.
Ti se-gui-rò, fra-tel-lo.

Родриго

ной, ког-да придет твой час. Ты
-pres-sa a di-ve-nir ии Re! A.

(Колокол)
(*Campane*)

Presto
Родриго *parlato*

слы-шишь? То мо-на-стыр-ский коло-кол зво-нит; здесь должны быть сей-час король ско-ро-
scol-ta! Le porte dell' a-sil s'a-pron già; qui ver-ranno Fi-lip-po e la Re-

Дон Карлос

Poco meno mosso

Е-ли-за-ве-та!
E-li-sa-be-ta!

Родриго

- ле-вой. О - пом-нись, принц, уй-ми по-рыв греховной стра-сти. И верь мне,
- gi-na. Rin - fran-caas-can - to a me lo spir-to che va - cil - la, se-re-na an

Poco meno mosso

Родриго

ско-ро тво-я звез-да вновь за-си-я-ет! Про-си же бо-га
co-ra la stel-la tua nei cie-li bril-la! Do-man-da al ciel dei

дух твой у-кре-пить.
for-ti la vir-tù!

Allegro assai moderato

Дон Карлос

Ты, кто по-се-ял в серд-цах лю-дей лю-бовь и стремле-ние
Dio, che nell'al-ma in-fon-de-re a-mor vo-le-si-e

Родриго

Ты, кто по-се-ял в серд-цах лю-дей лю-бовь и стремле-ние
Dio, che nell'al-ma in-fon-de-re a-mor vo-le-si-e

Allegro assai moderato

к друж бе вер ной, жаж дой сво бо ды за жги фла манд цев
spe - te, de - sio nel cor ac - cen - de - re in

к друж бе вер ной, жаж дой сво бо ды за жги фла манд цев
spe - te, de - sio nel cor ac - cen - de - re in

string. poco a poco e cresc.

кровь, фла манд цев кровь! Бес стра шье в них в час борь бы ты вдох -
dèi di li - ber - tà, de - sio ac - cen - de - re, ac - cen - der nel

кровь, фла манд цев крови! Бес стра шье в них в час борь бы ты вдох -
dèi di li - ber - tà, de - sio ac - cen - de - re, ac - cen - der nel

string. poco a poco e cresc.

a piacere a tempo poco più mosso

ни, сво бо ду им вер ни! Клят ву за фла манд цев бороть ся мы да ем,
cor tu dèi di li - ber - tà. Giu - ria - mo in - siem di vi - ve - re

a piacere

ни, сво бо ду им вер ни! Клят ву за фла манд цев бороть ся мы да ем,
cor tu dèi di li - ber - tà. Giu - ria - mo in - siem di vi - ve - re

a tempo poco più mosso

f col canto *p* *ff* *pp*

вме - сте мы по - бе - дим или умрем! Кля-
 e di mo - ri - rein - sie me; con.

вме - сте мы по - бе - дим или умрем! Кля-нусь, го-тов в борь-
 e di mo - ri - rein - sie me; in ier - ra, in ciel con.

- нусь я жизнь от-дать, пред смер-тью не от-сту-пать. Ах!
 - giun - ge-re ci rido, ci rido la tua bon-tà. Ah!

- бе я жизнь от-дать, пред смер-тью не от-сту-пать. Ах!
 - giun - ge-re ci rido, ci rido la tua bon-tà. Ah!

a tempo
 Ты, кто по-се-ял в серд-цах людей лю-бовь и стремление
 Dio, che nell'al-ma in - fon de-re a - mor vo - le - stio

p
 Ты, кто по-се-ял в серд-цах людей лю-бовь и стремление
 Dio, che nell'al-ma in - fon de-re a - mor vo - le - stio

a tempo
p

к друж - бе вер - ной, жаж - дой сво - бо - ды за - жги фла - манд - цев
spe - te, de - sio nel cor ac - cen - de - re tu

кровь, фла - манд - цев кровь! Бес - стра - шье
dèi di li - ber - tà, de - sio ac -

string. a poco a poco e cresce.

в них в их борь - бе ты вдох - ни, сво - бо - ду им вер - ни!
- sen - de - re, ac - cen - der nel cor tu dèi di li - ber - tà.

f cool canto p

ДУЭТ ФАУСТА И МЕФИСТОФЕЛЯ

23

из оперы „Фауст“

Перевод П. Калашникова

Ш. ГУНО
(1818—1893)

Allegro ben moderato

Фауст

Уви-жу ль е-е?
Je la re-ver-rai?

Ко-

Мефистофель

В путь!
Viens!

Ко-неч - но!
Sans dou - te!

-гда?
Quand?

И - дем!
C'est bien!

И -
En

Хоть се - го - дня...
Au jour - d'hui!

И - дем
En rou

же!
te

И -
En

-дем
rou

же!
tel

Ко
A

мне
moi

воз-вра-
les plai-

-дем
rou

же!
tel

К те-
A

- тись, счаст - ли - ва - я ю - ность, и в серд - це за -
 - sirs, Les jeu - nes maî - tres ses! А moi leurs ca -

- бе воз - вра - тит - ся счаст - ли - ва - я ю - ность,
 toi les plai - sirs, Les jeu - nes maî - tres ses,

- жги же - ла нье люб - ви! Для сме - лых дер -
 - res - ses, А moi leurs dé - sirs! А moi l'é - ner -

и скажет.ся в серд - це же - ла нье люб - ви! Для
 А toi leurs ca - res - ses, А toi leurs dé - sirs! А

- за - ний ты вновь си - лы дай, без - ум - ны.е
 - gi - e Des in - stincts puis - sants Et la folle or -

сме - лых дер - за - ний ты си - лой о - креп - нешь, и
 toi l'é - ner - gi e Des in - stincts puis - sants,

стра - сти в ду - ше раз - бу - ди! И в мир свой вол -
 - gi - e Du cœur et des sens! Ar - den - te jeu -

пыл - ки - е стра - сти про - снут - ся в гру - ди.
 Et la folle or - gi e Du cœur et des sens!

шеб - ный, в мир слад - ких вол - не - ний, жи - вых у - по -
 - nes - se, A toi tes dé - sirs, A moi ton i -

Ты вступишь в волшеб - ный мир, в мир слад - ких вол - не - ний,
 A toi la jeu - nes - se, A toi ses dé - sirs,

е - ний, ме - ня вве - ди вновь! Да, в мир свой вол -
 - ures - se, A moi tes plai - sirs! A moi ton i -

ты вступишь в волшеб - ный мир слад - ких чар! И жиз - ни ю
 A toi son i - vresse, A toi ses plai - sirs, A toi son i -

dim. *p*

cresc.

f

a tempo

- шеб - ный ме - ня ты вве - ди! Бес - печ -
 - ures - se, A moi tes plai - sirs! A moi

но - вой ду - ша о - жи - вет! Бес -
 - ures - se, A toi ses plai - sirs! A

a tempo

sempre f *colla voce*

- ну - ю ра - дость, вос - торг и лю - бовь, бес -
 ton i - ures - se, A moi tes plai - sirs! A

- печ - ну - ю ра - дость, вос - торг и лю - бовь, бес -
 toi son i - ures - se, A toi ses plai - sirs! A

- печ - ну - ю ра дость, вос - торг,
 moi ton i - ures se, A moi,

- печ - ну - ю ра дость, вос - торг,
 toi son i - ures se, A toi,

вос-торг и лю-бовь!
 à moi tes plai - sirs!
 вос-торг и лю-бовь!
 à toi ses plai - sirs!

col canto
sempre f

ДУЭТ НАДИРА И ЗУРГИ

из оперы „Искатели жемчуга“

Перевод М. Павловой

Ж. БИЗЕ
(1838-1875)

Andantino ma non troppo

Надир

Зурга

Надир: О, да! Non, rien!

Зурга: Наш со - юз да бу - дет ве - чен, со -
Non, que rien ne nous sé - pa - re, que

ff *pp*

Зурга: - юз да бу - дет ве - чен. Кля -
rien ne nous sé - pa - re, Ju -

Кля - нусь быть с то - бой на - век, кля -
Ju - rons de res - ter a - mis, Ju -

cresc.

- нусь быть с то - бой на - век! Кля - нусь быть с то - бой на -
rons de res - ter a - mis. Ju - rons de res - ter a -

cresc.

f *rall.* *Tempo I* *p*

- нусь. О, да, кля - нусь быть с то-бой на - век! Да свер -
 - rous, Oh! oui, ju - rons de res-ter a - mis! Oui, c'est

- век. О, да, кля - нусь быть с то-бой на - век! Да свер -
 - mis, Oh! oui, ju - rons de res-ter a - mis! Oui, c'est

f *rall.* *Tempo I* *p*

- шит ся во - ля бо - ги - ни, вид но,
 el le, C'est la dé - es - se En ce

- шит ся во - ля бо - ги - ни, не бе -
 el le, C'est la dé - es - se qui

legato

так не - бе - са хо - тят. Я кля -
 jour qui vient nous n - nir Et fi -

- са так хо - тят. Я кля -
 vient nous n - nir Et fi -

p

- нусь, бу - ду от - ны не пре - дан
- dèle à ma pro - mes - se, Comme ии

- нусь, бу - ду от - ны не я
- dèle à ma pro - mes - se, Je

cresc. *p*

до кон - ца те - бе как брат! Да,
frè - re je veux te ché - rir! C'est

пре - дан как брат! Да,
veux te ché - rir! C'est

cresc. *p*

cresc.

во - ля, во - ля бо - ги - ни, вид - но,
el le, c'est la dé - es - se Qui vient

во - ля, во - ля бо - ги - ни, не - бе -
el le, c'est la dé - es - se Qui

cresc.

так не бе-са хо-тят. Друз-ба мо-
 en ce jour nous u - nir! Oui, par - la -
 - ca vient так nois хо-тят. Друз-ба мо-
 Oui, par - la -

f *mf*

- я бу-дет вер-на, нас раз-лу-
 - geons le de - me - sort, Soy - ons u -
 - я бу-дет вер-на, нас раз-лу-
 - geons le de - me - sort, Soy - ons u -

cresc. molto

- ЧИТ лишь смерть од-на!
 - nis jus - qu'à la mort!
 - ЧИТ лишь смерть од-на!
 - nis jus - qu'à la mort!

ff

- ЧИТ лишь смерть од-на!
 - nis jus - qu'à la mort!
 - ЧИТ лишь смерть од-на!
 - nis jus - qu'à la mort!

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Дуэт Феррандо и Гульельмо</i> из оперы «Так поступают все женщины». Музыка В. А. Моцарта, перевод М. Павловой	3
<i>Сцена и дуэт Дона Альваро и Дона Карлоса</i> из оперы «Сила судьбы». Музыка Дж. Верди, перевод С. Левика	6
<i>Сцена и дуэт Дона Карлоса и Родриго</i> из оперы «Дон Карлос». Музыка Дж. Верди, перевод С. Левика	12
<i>Дуэт Фауста и Мефистофеля</i> из оперы «Фауст». Музыка Ш. Гуно, перевод П. Калашникова	23
<i>Дуэт Надира и Зурги</i> из оперы «Искатели жемчуга». Музыка Ж. Бизе, перевод М. Павловой	28



ДУЭТЫ ИЗ ОПЕР ЗАРУБЕЖНЫХ КОМПОЗИТОРОВ
для тенора и баритона в сопровождении фортепиано
Составитель Гелли Алексеевна Суколова

Редактор Р. Рустамов, Лит. редактор И. Емельянова
Техн. редактор Т. Стасевич. Корректор А. Барискин

Подписано в печать 24.11.83. Формат бумаги 60х90 1/8. Бумага офсетная № 1.
Печать офсет. Объем печ. л. 4,0. Усл. п. л. 4,0. Уч.-изд. л. 4,73. Тираж 1500 экз.
Изд. № 12471. Зак. № 145. Цена 45 к.

Издательство "Музыка", Москва, Неглинная ул., 14

Московская типография № 6 Союзполиграфпрома
при Государственном комитете СССР
по делам издательства, полиграфии и книжной торговли,
109088, Москва, Ж-88, Южнопортовая ул., 24